

21985A0919(01)

L 250/2

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

1985 9 19

## SUSITARIMAS

**dėl prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo tarp Europos ekonominės bendrijos ir Kinijos Liaudies Respublikos**

EUROPOS BENDRIJŲ TARYBA,

KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ,

PAŽYMĖDAMOS su pasitenkinimu, kad plėtojami draugiški Europos ekonominės bendrijos ir Kinijos Liaudies Respublikos santykiai,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad 1978 m balandžio 3 d. pasirašytas Europos ekonominės bendrijos ir Kinijos Liaudies Respublikos prekybos susitarimas buvo gana gerai taikomas,

ĮKVĖPTOS bendrai puoselėjamo noro pradėti naują savo komercinių ir ekonominių santykių etapą,

NORĖDAMOS pagal lygybės ir abipusės naudos principą stiprinti ir plėsti prekybą, aktyviai plėtoti ekonominį ir techninį bendradarbiavimą, neprieštaraujantį abipusiems interesams,

NUSPRENDĖ SUDARYTI ŠĮ SUSITARIMĄ, KURIO SĄLYGOS YRA TOKIOS:

*1 straipsnis**3 straipsnis*

Abi Susitariančiosios Šalys, laikydamosi atitinkamų savo galiojančių įstatymų ir kitų norminių teisės aktų, vadovaudamosi lygybės ir abipusės naudos principais, stengsis:

- skatinti ir stiprinti tarpusavio prekybą,
- skatinti nuolatinio ekonominio bendradarbiavimo plėtrą.

1. Plėtodamos prekybos santykius abi Susitariančiosios Šalys suteikia viena kitai palankiausio režimo statusą tokiose srityse:

- a) muitų ir visų produktų importui, eksportui, reeksportui arba tranzitui taikomų mokesčių, įskaitant tų muitų ar mokesčių rinkimo procedūras;
- b) taisyklių, tvarkos ir formalumų, taikomų importuojamų ar eksportuojamų produktų muitinės formalumų atlikimui, tranzitui, sandėliavimui ir perkrovimui;
- c) mokesčių ir kitų vidaus rinkliavų, tiesiogiai ar netiesiogiai taikomų importuojamiems arba eksportuojamiems produktams ar paslaugoms;
- d) administracinių formalumų, taikomų importo arba eksporto licencijų išdavimui.

## 1 SKYRIUS

**Prekybinis bendradarbiavimas***2 straipsnis*

Abi Susitariančiosios Šalys patvirtina, kad yra pasiryžusios:

- a) imtis visų reikiamų priemonių, kad tarpusavio prekybai būtų sudarytos palankios sąlygos;
- b) daryti viską, kad pagerintų savo prekybos struktūrą, siekdamos toliau didinti prekybą;
- c) svarstydamos bet kokius kitos Šalies pateiktus pasiūlymus vadovautis gera valia, ypač Jungtiniame komitete, kad būtų palengvinta tarpusavio prekyba.

2. Straipsnio 1 dalis netaikoma:

- a) lengvatoms, bet kurios Susitariančiosios Šalies suteikiamoms valstybėms, kurios kartu su ja yra muitų sąjungos arba laisvosios prekybos zonos narės;
- b) lengvatoms, bet kurios Susitariančiosios Šalies suteikiamoms kaimyninėms šalims, siekiant palengvinti pasienio prekybą;
- c) priemonėms, kurių kiekviena Susitariančioji Šalis gali imtis vykdydama savo išpareigojimus, tarptautinių susitarimų dėl prekės.

## 4 straipsnis

Abi Susitariančiosios Šalys dės visas pastangas darniai tarpusavio prekybos plėtrai skatinti ir kiekviena savo pačios priemonėmis padės pasiekti tokios prekybos balansą.

Jei atsirastų akivaizdus disbalansas, klausimas turės būti sprendžiamas Jungtiniame komitete, kad galima būtų rekomenduoti priemones situacijai pagerinti.

## 5 straipsnis

1. Kinijos Liaudies Respublika skirs reikiamą dėmesį importui iš Europos ekonominės bendrijos. Tam tikslui Kinijos kompetentingos institucijos pasirūpins, kad Bendrijos eksportuotojai galėtų visokeriopa dalyvauti siekdami galimybių prekiauti su Kinija.

2. Europos ekonominė bendrija dės pastangas, kad importas iš Kinijos Liaudies Respublikos būtų vis labiau liberalizuojamas. Tam tikslui ji stengsis palaipsniui įdiegti priemones, praplečiančias produktų, kurių importas iš Kinijos yra liberalizuotas, sąrašą ir padidinti kvotų skaičių. Įgyvendinimo tvarka bus išnagrinėta Jungtiniame komitete.

## 6 straipsnis

1. Abi Susitariančiosios Šalys, siekdamos skatinti prekybą, keičiasi informacija, susijusia su bet kokiomis problemomis, galinčiomis kilti dėl jų prekybos, ir pradeda draugiškus pasitarimus, kad būtų rasti abi puses tenkinantys tų problemų sprendimai. Kiekviena Susitariančioji Šalis garantuos, kad nesurengus pasitarimų nebus imtasi jokių veiksmų.

2. Tačiau išimtiniais atvejais, susiklosčius tokiai situacijai, kai delsti nebus galima, abi Susitariančiosios Šalys galės imtis priemonių, bet prieš tai turės itin stengtis surengti draugiškus pasitarimus.

3. Kiekviena Susitariančioji Šalis garantuos, kad jeigu ji imsis straipsnio 2 dalyje nurodytų priemonių, tai neprieštaraus bendriesiems šio Susitarimo tikslams.

## 7 straipsnis

Abi Susitariančiosios Šalys išipareigoja skatinti ekonomikos, prekybos ir pramonės sluoksniams priklausančių asmenų, grupių ir delegacijų vizitus, sudaryti palankias sąlygas pramonės ir technikos mainams ir su prekyba susijusioms sutartims, skatinti abiejų šalių rengiamų mugių bei parodų organizavimą ir su tuo

susijusį paslaugų teikimą. Kiek įmanoma, jos turi suteikti viena kitai būtinas sąlygas pirmiau minėtai veiklai plėtoti.

## 8 straipsnis

Abi Susitariančiosios Šalys tarpusavyje prekiauja prekėmis ir teikia viena kitai paslaugas rinkos kainomis ir tarifais.

## 9 straipsnis

Abi Susitariančiosios Šalys susitaria, kad mokėjimai pagal sandorius vykdomi laikantis atitinkamų galiojančių įstatymų ir kitų norminių teisės aktų, Bendrijos valstybių narių valiuta, *Renminbi* ar bet kuria konvertuojama valiuta, kurią taikyti sutinka abi sandoriuose dalyvaujančios šalys.

## II SKYRIUS

## Ekonominis bendradarbiavimas

## 10 straipsnis

Kiek leidžia reikiama kompetencija, visų pirma siekdamos skatinti Europos ekonominės bendrijos ir Kinijos Liaudies Respublikos pramonės bei žemės ūkio plėtrą, plėsti savo ekonominius ryšius, skatinti mokslinę ir technologinę pažangą, atverti naujus tiekimo šaltinius ir naujas rinkas, padėti plėtoti savo ekonomiką ir gerinti gyvenimo lygį, abi Susitariančiosios Šalys susitaria plėtoti ekonominį bendradarbiavimą visose srityse, dėl kurių susitariama bendrai, o ypač:

- pramonės ir kasybos,
- žemės ūkio, įskaitant žemės ūkio pramonę,
- mokslo ir technologijų,
- energetikos,
- transporto ir ryšių,
- aplinkosaugos,
- bendradarbiavimo trečiojoje šalyje.

## 11 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, atsižvelgdamos į savo poreikius ir tiek, kiek leidžia jų turimos priemonės, skatina įvairių pramoninio ir techninio naudingo bendradarbiavimo formų taikymą savo įmonėms ar organizacijoms.

Siekdamos šio Susitarimo tikslų Susitariančiosios Šalys stengiasi sudaryti palankias sąlygas ir skatinti be kitų ir tokias veiklos rūšis:

- bendrą gamybą ir bendras įmones,
- bendrą eksploataciją,
- technologijų perdavimą,
- finansinių institucijų bendradarbiavimą,
- vizitus, ryšius ir veiklą, skirtą asmenų, delegacijų ir ūkinių organizacijų bendradarbiavimui skatinti,
- seminarų ir simpoziumų organizavimą,
- konsultavimo paslaugų teikimą,
- techninę pagalbą, įskaitant personalo mokymą,
- nenutrūkstamus informacijos apie komercinį ir ekonominį bendradarbiavimą mainus.

#### 12 straipsnis

1. Siekdamos įgyvendinti šio Susitarimo tikslus abi Susitariančiosios Šalys, laikydamosi savo įstatymų, kitų teisės normų ir veiklos principų, susitaria skatinti didesnes abiem joms naudingas investicijas.

2. Be to, Šalys išipareigoja gerinti dabar esančias investavimui palankias sąlygas, visų pirma ragindamos Bendrijos valstybes nares ir Kinijos Liaudies Respubliką skatinti investicijas Bendrijos valstybėse narėse ir Kinijos Liaudies Respublikoje ir suteikti kitai Šaliai apsaugos priemones, vadovaudamosi teisingumo ir abipusės sąžalos principais.

#### 13 straipsnis

Atsižvelgdama į tai, kad abiejų Susitariančiųjų Šalių išsivystymo lygis yra skirtingas, Europos ekonominė bendrija, tęsdama plėtros pagalbos veiklą tiek, kiek leidžia jos turimos priemonės, laikydamosi savo teisės normų, pasirengusi ir toliau plėtoti tokią savo veiklą Kinijos Liaudies Respublikoje.

Ji patvirtina savo norą išnagrinėti galimybes šiai veiklai paspartinti ir plėsti.

#### 14 straipsnis

Nepažeidžiant atitinkamų Europos Bendrijų steigimo sutarčių nuostatų šis Susitarimas ir bet kokie veiksmai, atliekami pagal šį

Susitarimą, neturi jokios įtakos bet kurios Bendrijų valstybės narės teisei pradėti plėtoti dvišalę veiklą su Kinijos Liaudies Respublika ekonominio bendradarbiavimo srityje ir prireikus sudaryti naujus ekonominio bendradarbiavimo su Kinijos Liaudies Respublika susitarimus.

### III SKYRIUS

#### Jungtinis komitetas

##### 15 straipsnis

1. Abi Susitariančiosios Šalys pagal šį prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo susitarimą įsteigia Jungtinį komitetą, kurį iš vienos pusės sudaro Europos ekonominės bendrijos, o iš kitos – Kinijos Liaudies Respublikos atstovai.

2. Jungtinio komiteto užduotys yra:

- stebėti ir nagrinėti, kaip veikia šis Susitarimas, patikslinti įvairias įgyvendintas bendradarbiavimo programas,
- nagrinėti bet kokius klausimus, kurie gali kilti įgyvendinant šį Susitarimą,
- svarstyti problemas, galinčias trukdyti Susitariančiųjų Šalių prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo plėtrai,
- nagrinėti prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo plėtojimo būdus ir naujas galimybes,
- teikti rekomendacijas, galinčias padėti pasiekti šio Susitarimo tikslų bendrų interesų srityse.

3. Jungtinis komitetas renkasi kartą per metus, pakaitomis Briuselyje ir Pekine. Neeiliniai posėdžiai gali būti šaukiami bendru susitarimu, prašant bet kuriai Susitariančiajai Šaliai. Jungtinio komiteto pirmininko pareigas paeiliui eina kiekviena iš abiejų Susitariančiųjų Šalių. Jei abi Šalys mano esant reikalinga, Jungtinis komitetas gali sudaryti darbo grupes, kurios padėtų dirbti komitetui.

### IV SKYRIUS

#### Baigiamosios nuostatos

##### 16 straipsnis

Europos ekonominės bendrijos atžvilgiu šis Susitarimas taikomas tose teritorijose, kuriose taikoma Europos ekonominės bendrijos steigimo sutartis, pagal toje sutartyje nustatytas sąlygas.

*17 straipsnis*

Šis Susitarimas pakeičia 1978 m. balandžio 3 d. Europos ekonominės bendrijos ir Kinijos Liaudies Respublikos prekybos susitarimą, įsigaliojusį 1978 m. birželio 1 d.

procedūrų, reikalingų šiam tikslui pasiekti, užbaigimą. Jis sudaromas penkeriems metams. Susitarimas kasmet pratęsiamas apie tai nepranešant, jeigu nė viena Susitariančioji Šalis raštu kitai šaliai nepraneša apie Susitarimo denonsavimą prieš šešis mėnesius iki jo galiojimo pabaigos.

*18 straipsnis*

Šis Susitarimas įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną po tos dienos, kurią Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai apie teisinių

Tačiau Susitarimas gali būti keičiamas abipusiu Susitariančiųjų Šalių sutikimu siekiant atsižvelgti į susidariusias naujas aplinkybes.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt befuldmægtigede hertil, underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ κάτωθι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τοῦτο, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent accord.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente abilitati a tal fine, hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, naar behoren daartoe gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

**为此，双方代表经正式授权，签署本协议，以资确认。**

Udfærdiget i Bruxelles, den enogtyvende maj nitten hundrede og femogfirs i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, tysk og kinesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Mai neunzehnhundertfünfundachtzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Μαΐου χίλια εννιακόσια ογδόντα πέντε, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική, ολλανδική και κινεζική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Brussels on the twenty-first day of May in the year one thousand nine hundred and eighty-five, in two copies in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian and Chinese languages, each text being equally authentic.

Fait à Bruxelles, le vingt et un mai mil neuf cent quatre-ving-cinq, en deux exemplaires, en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne, néerlandaise et chinoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Bruxelles, il ventuno maggio millenovecentottantacinque, in due esemplari, nelle lingue danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, tedesca e cinese, ciascuno di questi testi facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, op eenentwintig mei negentienhonderd vijfentachtig, in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Chinese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

**本协议于一九八五年五月二十一日在布鲁塞尔签订，共两份，  
每份都用中文、德文、英文、丹麦文、法文、希腊文、意大利文和  
荷兰文写成，各种文本具有同等效力。**

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

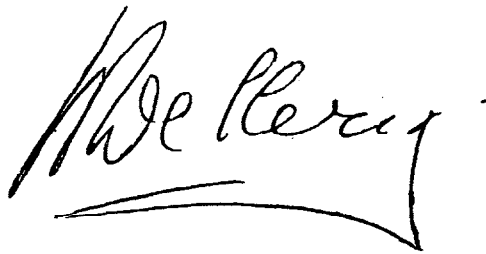
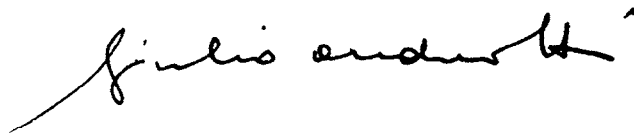
For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

**欧洲共同体理事会代表**



For regeringen for Den kinesiske Folkerepublik

Für die Regierung der Volksrepublik China

Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας

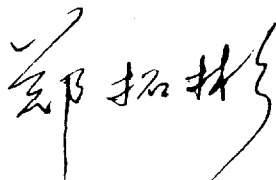
For the Government of the People's Republic of China

Pour le Gouvernement de la république populaire de Chine

Per il governo della Repubblica popolare cinese

Voor de Regering van de Volksrepubliek China

**中华人民共和国政府代表**



---